



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 7

ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior



Israel y la Torá son cada uno más elevados que el otro, desde distintos puntos de vista. Tal como están Arriba, la Torá y las mitzvot superan a Israel; pero han descendido a este mundo como semillas insípidas, y solo Israel, la “tierra” cuyo bitul es una fuerza de crecimiento, puede hacer brotar en revelación el deleite divino oculto en ellas, plenamente en el Tiempo por Venir.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/7/

LA IDEA CENTRAL

Israel y la Torá son cada uno más elevados que el otro, desde distintos puntos de vista. Tal como están Arriba, la Torá y las mitzvot superan a Israel; pero han descendido a este mundo como semillas insípidas, y solo Israel, la “tierra” cuyo bitul es una fuerza de crecimiento, puede hacer brotar en revelación el deleite divino oculto en ellas, plenamente en el Tiempo por Venir.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este maamar explica la raíz del anterior. Comienza con una contradicción: que Israel estén ligados a la Torá sitúa a la Torá por encima de Israel, mientras que la Torá como novia y como producto, con Israel como “lo primero de Su fruto”, sitúa a Israel por encima de ella. La respuesta comienza con la afirmación talmúdica de que “el último milagro es mayor”: el descenso de la nada a algo es el orden natural, mientras que elevar algo hasta la nada va contra él, y esa fuerza pertenece a Israel, “una tierra deseable”. Las mitzvot han descendido como semillas insípidas que contienen el deleite supremo; las almas de Israel, arraigadas en Maljut y definidas por el bitul, son la tierra cuya fuerza de crecimiento las hace brotar, así como una madre hace surgir lo que la gota del padre oculta. Para esto se necesita luz de Arriba. El fruto pleno llegará en el Tiempo por Venir, cuando la luz circundante actual sea atraída al interior y una luz mayor resucite a los muertos. Así, Israel está por encima de la Torá como semilla abajo, y la Torá está por encima en cuanto está Arriba. El maamar concluye con Yaakov como materia, Israel como forma y el temor al pecado como fundamento de una sabiduría duradera.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|-------------|
| 1 | La pregunta | ¶1-2 |
| | Una afirmación de los Sabios sitúa a la Torá por encima de Israel; la Torá como novia, el estudioso como su “señor” e Israel como “lo primero de Su fruto” sitúan a Israel por encima de la Torá. | |
| <hr/> | | |
| 2 | De algo a la nada | ¶3-7 |
| | El descenso de la nada a algo es el orden natural; elevar algo hasta la nada es la maravilla mayor. Israel, “una tierra deseable”, arraigada en Maljut y su bitul, es la tierra que hace crecer la semilla de las mitzvot; su iskafya consiste en contenerse incluso en lo permitido. | |

3 La semilla echa raíces

¶18-11

Así como la gota del padre adquiere forma en el vientre de la madre, las mitzvot, arraigadas en la voluntad suprema, se manifiestan al ser asimiladas en Israel. Para esto se necesita luz de Arriba (“ella será alabada” como “ella será hecha brillar”), y la Torá debe estudiarse de modo que esté verdaderamente “en la mano”.

4 Dos tipos de luz circundante

¶12-16

La resurrección llegará mediante la revelación de sovev kol almin. El sovev de hoy es un makif relacionado con lo interior, como un minyán que despierta a una persona y no a otra; en el futuro, los makifim actuales serán atraídos al interior y se revelarán cielos nuevos, una luz que alcanza incluso a los muertos y que crece a partir de las mitzvot.

5 Vestimentas y fruto; la respuesta

¶17-19

Las mitzvot son ahora vestimentas que ocultan y semillas, y más adelante serán fruto cuyo sabor se revelará. Tal como están Arriba, son una vasija “amplia” para el Infinito. Por eso Israel está por encima de la Torá como semilla abajo, y la Torá está por encima de Israel tal como está Arriba.

6 Yaakov e Israel

¶20-22

Yaakov, el talón y la voz que conecta, es el arraigo y la materia; Israel, li rosh, es el florecimiento y la forma revelada. El temor al pecado, el bitul de la “tierra deseable”, es lo que permite que la sabiduría perdure.

CONCEPTOS CLAVE

Fuerza de crecimiento כח הצומח

La fuerza de la tierra para hacer que una semilla brote y dé un fruto semejante a ella. En el maamar, es la fuerza de las almas de Israel, arraigadas en la Maljut del Ein Sof, para llevar a la revelación el deleite oculto de las mitzvot.

Semilla גרעין

Algo que contiene oculto el fruto entero, pero no tiene sabor propio: la imagen de las mitzvot y la Torá tal como han descendido a este mundo, como los tzitzit de lana o los tefilín de pergamino.

La anulación de algo en la nada ביטול היש לאין

El ascenso de la existencia creada de regreso a la divinidad, lo opuesto a la creación de “algo a partir de la nada”. Va contra el orden natural, y es el “deseo” de D'os que Israel cumpla.

Iskafya אתכפיה

Contenerse, aquí en lo permitido. Es la expresión práctica del bitul de Maljut, la “tierra deseable”, y del “temor al pecado” que permite que la sabiduría perdure.

Asimilación (kelitah) קליטה

La semilla que echa raíces en la tierra o en el vientre. La Torá y las mitzvot deben ser asimiladas en el alma, y el estudio debe mantenerse “en la mano”, para que puedan crecer.

Luz circundante (makif) מקיף

Una luz que permanece más allá de aquello sobre lo que influye. Un tipo está relacionado con lo interior y resplandece en él; el tipo general circunda por igual, sin penetrar. El sovev kol almin de hoy es del primer tipo; el Tiempo por Venir revelará uno mayor.

Yaakov e Israel יעקב וישראל

Yaakov (yud y akev, “talón”) es el arraigo, el nivel intermedio que conecta y la materia de las cosas, la creación de algo a partir de la nada; Israel (li rosh, “una cabeza para Mí”) es el florecimiento, la forma y la luz revelada.

SECCIÓN 1 • 11-2

La pregunta

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

El encabezado indica que este maamar es un biur, una «explicación», del maamar que lo precede. Likkutei Torah, citado en las notas del párrafo 3, se refiere a él como «la explicación sobre [el versículo] “En los días venideros, Yaakov echará raíces”».

2 להבין שרש הדברים. הנה ג' קשרי¹ מתקשרין² ישראל באורייתא כו' שמדרגת התורה היא למעלה מישראל והרי התורה נקראת בשם בחי' כלה³

Para comprender la raíz de estos asuntos: ahora bien, “tres vínculos se enlazan: Israel con la Torá”, etc., lo cual significa que el nivel de la Torá está por encima de Israel. Sin embargo, la Torá es llamada con el nombre del nivel de una novia,

El Alter Rebe se propone explicar la raíz de las ideas del maamar anterior, planteando una contradicción entre enseñanzas de los Sabios. La enseñanza de que Israel está unido a la Torá y, por medio de ella, a D'os, sitúa a la Torá por encima de Israel; sin embargo, la Torá también es comparada con una novia, lo que haría de Israel, el novio, el miembro superior de la pareja.

כמארז"ל אל תקרי מורשה⁴ אלא מאורשה⁵ כו' ונק' העוסק בתורה בעל תורה מארי דאורייתא⁶ כו' וכתוב קדש ישראל לה' ראשית תבואתה⁷ כו'

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No leas morashá (‘herencia’), sino meorasá (‘desposada’)”, etc. Y quien se dedica al estudio de la Torá es llamado báal Torá, “señor de la Torá” (maré deoraita), etc. Y está escrito: “Israel es sagrado para D'os, lo primero de Su cosecha”, etc.,

Los Sabios interpretan el versículo “La Torá que Moshé nos ordenó es una herencia (morashá) de la congregación de Yaakov” como meorasá, “desposada”, y así hacen de la Torá la novia de Israel. Asimismo, un erudito de la Torá es llamado báal Torá, y báal también significa “esposo”, de modo que quien estudia es el señor de la Torá. Una tercera prueba, el versículo que llama a Israel “lo primero de Su cosecha”, se explica en la parte siguiente.

כי התורה נק' בשם בחי' לחם כמ"ש לכו לחמו בלחמי⁸ וגם נקראת בשם יין תבואת הכרם⁹ ונק' שמן¹⁰ דזית נמי אקרי תבואה¹¹ כו'.

pues la Torá es llamada con el nombre del nivel del pan, como está escrito: “Vengan, coman de mi pan”; también es llamada con el nombre del vino, el producto de la viña, y es llamada aceite, pues “también se considera producto a la aceituna”, etc.

La Torá es llamada con nombres de productos agrícolas: pan (“Vengan, coman de mi pan”), vino, el fruto de la viña, y aceite, ya que los Sabios también cuentan la aceituna como “producto”. Si Israel es “lo primero”, la fuente de estos productos, entonces parecería que Israel está por encima de la Torá, lo contrario de lo que afirma la primera enseñanza.

SECCIÓN 2 • 113-7

De algo a la nada

3 והענין הוא דארז"ל מן שמיא מיהב יהבי¹² מישקל לא שקלי וגדול הנס האחרון כו'.

Y la explicación es que nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Del Cielo dan; no quitan [lo que dieron]”, y “el último milagro es mayor”, etc.

La respuesta comienza con un relato del Talmud: a la familia de un sabio, que vivía en gran pobreza, le fue dada desde el Cielo la pata de una mesa de oro, y más tarde, a raíz de su plegaria, se la quitaron. Los Sabios señalaron que el segundo milagro era mayor que el primero, pues del Cielo dan, pero no quitan lo que dieron.

כי הנס הראשון שנתנו לו זהב מן השמים אינו גדול כ"כ שכך הוא סדר ההשתלשלות להיות יורד למטה עד שיורד מרוחניות לגשמיות

Pues el primer milagro —que le dieran oro desde el Cielo— no es tan extraordinario, ya que este es el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): descender hasta abajo, hasta pasar de lo espiritual a lo físico,

Que el oro descienda desde el Cielo no es tan asombroso, porque fluir hacia abajo es la dirección natural de la cadena descendente de los mundos. Todo objeto físico recibe su existencia de una fuente espiritual superior.

כי אין לך עשב¹³ שאין לו מזל¹⁴ והמזל הוא רוחני ונמשך מאין ליש. משא"כ הנס האחרון להתעלות מיש לאין הוא נפלא ביותר¹⁵ נגד הדרגת ההשתלשלות.

pues no hay hierba que no tenga un mazal, y el mazal es espiritual y se extiende de la nada a algo. En cambio, el último milagro —elevarse de algo a la nada— es sumamente asombroso, en contraposición al orden gradual de la hishtalshelut.

Como dicen los Sabios, cada brizna de hierba tiene un mazal, una fuerza espiritual superior de la cual recibe su vida, "de la nada a algo". El segundo milagro, que el oro ascendiera de regreso, va contra todo ese orden: es un movimiento de algo a la nada y, por lo tanto, mucho más asombroso.

4 ובחיי זו אינה אלא בישראל דוקא וכמ"ש כי תהיו אתם לי ארץ חפץ.¹⁶ פ"י חפץ ורצון שלמעלה שיהיה ביטול היש לאין וחפץ זה תהיו אתם לי כו'.

Y este nivel existe únicamente en Israel, como está escrito: "Pues ustedes serán para Mí una tierra deseada". Es decir, el deseo y la voluntad de lo Alto es que el ser existente se autoanule (bitul) y se convierta en la nada; y es este deseo el que "ustedes serán para Mí", etc.

Esta capacidad de elevar el ser existente y convertirlo en nada pertenece específicamente a Israel, a quienes el profeta llama "una tierra deseada". El "deseo" es la voluntad misma de D'os de que la existencia creada se anule ante Él, e Israel debe ser ese deseo.

דהנה כנס"י מקור נש"י נקרא' בשם ארץ שיש בה כח הצומח להצמיח כל פרי למינהו ע"י אשר זרעו בו על הארץ¹⁷

Pues la Comunidad de Israel (Knesset Israel), la fuente de las almas de Israel, recibe el nombre de "tierra" (eretz), porque posee la fuerza de crecimiento para hacer crecer cada fruto según su especie, mediante "aquello cuya semilla está en él, sobre la tierra".

Knesset Israel, la Comunidad de Israel, es la fuente colectiva de todas las almas judías. Se la llama "tierra" (eretz, que también significa "suelo") porque, al igual que la tierra, posee la fuerza de crecimiento, que hace brotar cada semilla y producir un fruto de su propia especie.

והנה בהגרעין אין בו טעם ומתיקות אלא הוא כעץ בעלמא וגם בכח הצומח אין בו תמונת הפרי

Ahora bien, en la semilla no hay sabor ni dulzura; es, más bien, como un simple trozo de madera. Y tampoco en la fuerza de crecimiento hay imagen alguna del fruto,

La analogía se examina con detenimiento. La semilla no tiene sabor ni dulzura propios; es como un trozo de madera. Tampoco la fuerza de crecimiento de la tierra contiene la forma de un fruto determinado.

שהרי נצמח ממנו כל פרי לפי הגרעין הנזרע חטה ושעורה וגפן וא"כ מוכרח שאין בו בחי' חטה דא"כ לא היה נצרך להזריע

pues de ella crece cada fruto según la semilla que se siembra: trigo, cebada o vid. Por lo tanto, necesariamente no hay en ella aspecto alguno de trigo, pues, de haberlo, no sería necesario sembrar.

La prueba de que la tierra misma no contiene la forma de ningún fruto es que la misma tierra hace crecer trigo, cebada o uvas, según lo que se siembre. Si la tierra ya contuviera trigo, no sería necesario sembrarlo.

אלא שע"י התאחדות הגרעין שיש בו בהעלם תמונת הפרי¹⁸ עם הארץ ע"י מתלכש בו כח הצומח להצמיח בדומה לגרעין.¹⁹

Más bien, mediante la unión de la semilla, que contiene en estado oculto la imagen del fruto, con la tierra, la fuerza de crecimiento se inviste en ella para hacer crecer [el fruto] a semejanza de la semilla.

Así, para que haya fruto se necesitan ambos elementos. La semilla contiene la forma del fruto, pero oculta, y la tierra aporta la fuerza de crecimiento; cuando la semilla se une con la tierra, esa fuerza se inviste en ella y hace brotar un fruto semejante a la semilla.

5 וכך הוא הענין המצות שנשתלשלו וירדו למטה עד שנעשה כדמות הגרעין שאין בו טעם כמו ציצית מצמר ותפילין מקלף כו'

Y así sucede con las mitzvot, que descendieron a través de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y llegaron abajo, hasta adquirir la forma de la semilla que no tiene sabor, como los tzitzit de lana y los tefilín de pergamino, etc.

Las mitzvot siguen el mismo patrón. Al descender a través de todos los mundos, llegaron a este mundo en una forma que parece carecer de sabor, como una semilla: los tzitzit son simple lana y los tefilín son pergamino, y nada en el objeto físico muestra su significado divino.

אך מ"מ יש בהם ענג העליון וע"י ישראל העושים ומקיימים המצות נצמח ונגדל ענג העליון להיות בגילוי.

Sin embargo, el deleite supremo está en ellas, y mediante Israel, que hace y cumple las mitzvot, el deleite supremo brota y crece, hasta revelarse.

Sin embargo, oculto en ellas está el deleite supremo: el placer de D'os mismo en la mitzvá. Cuando los judíos cumplen las mitzvot, ese deleite "brota" y crece hasta revelarse, como la tierra hace crecer el fruto a partir de una semilla.

6 והיינו לפי שישראל הם בבחי' ארץ בחי' מלכות שכל הי"ס נמשכים בה שהוא בחי' בטול בחי' אתכפיא ואתהפכא כו'.

Esto se debe a que Israel se encuentra en el nivel de la tierra (eretz), el nivel de Maljut (soberanía), hacia la cual se extienden las diez Sefirot; este es el nivel de la autoanulación (bitul), el nivel de itkafiá e itapjá (someter y transformar), etc.

Israel puede hacerlo porque se encuentra en el nivel de la "tierra", que es Maljut, la última de las Sefirot, hacia la cual fluyen todas las diez. La naturaleza de Maljut es el bitul, y en el servicio de la persona se manifiesta como itkafiá, someter las propias inclinaciones, e itapjá, transformarlas.

ואין פי' אתכפיא על רע גמור כי האומר אחטא כו'²⁰ אין מספיקין בידו כו'. אלא במותר לך²¹ כו' שהוא בחי' בטול היש לאין שהוא נעלה מבחי' יש מאין.

Y la itkafiá no se refiere al mal absoluto, pues "a quien dice: 'Pecaré...'", etc., "no se le brinda ayuda [para arrepentirse]", etc. Más bien, [se refiere] a "lo que te está permitido", etc., que es el nivel de la anulación de lo existente en la nada, que es superior al nivel de algo a partir de la nada.

Aquí, itkafiá no se refiere al mal absoluto: cuando se trata de un pecado verdadero, uno no puede contar con repararlo después, pues los Sabios dicen que a quien dice "Pecaré y luego me arrepentiré" no se le brinda la oportunidad de arrepentirse. Itkafiá significa contenerse incluso en aquello que está permitido, conforme a la enseñanza de los Sabios: "Santificate en aquello que te está permitido"; esto es el bitul de lo existente en la nada, superior a la creación de algo a partir de la nada.

7 וזהו שרש ומקור נשמות ישראל. ולכן ע"י קליטת הגרעין דתורה ומצות כנשמות ישראל שיש בהם כח הצומח בחי' נעוץ סופן בתחלתן²² מלכות דא"ס נצמח ונגלה הענג העליון שבמצות להיות בגילוי.

Y esta es la raíz y la fuente de las almas de Israel. Por lo tanto, mediante la absorción (kelitá) de la semilla de la Torá y las mitzvot en las almas de Israel, que poseen la fuerza de crecimiento —el nivel de «su fin está enclavado en su principio»—, que es Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof), brota y se revela el deleite supremo que está en las mitzvot, para hacerse manifiesto.

Por lo tanto, el bitul es la raíz de las almas de Israel. Cuando la «semilla» de la Torá y las mitzvot es absorbida en las almas, su fuerza de crecimiento, Maljut del Ein Sof, hace brotar y manifestarse el deleite supremo oculto en las mitzvot. A esta Maljut se la describe como «su fin está enclavado en su principio»: el último nivel tiene su raíz en el primero mismo, y por eso lo más bajo puede revelar lo que contiene lo más elevado.

ולכן נקראת כנ"י בשם אשה יראת²³ ה' כי בחי' הבטול הוא בחי' היראה ופחד ה' לנגד עיניו.

Por lo tanto, la Comunidad de Israel es llamada «una mujer que teme a D'os», pues el nivel de la autoanulación (bitul) es el nivel del temor reverencial y del temor a D'os ante los ojos de la persona.

Esto también explica por qué la Comunidad de Israel es llamada «una mujer que teme a D'os». El bitul se expresa como temor reverencial, al vivir con «el temor a D'os ante los ojos de la persona», y ese temor reverencial es lo que el versículo elogia.

SECCIÓN 3 • 18-11

La semilla echa raíces

8 והנה עיקר יצירת והתהוות הולד הוא מטפת האב מזריע לובן²⁴ שממנו עצמות וגידין²⁵ כו'.

Ahora bien, la formación y el surgimiento del niño tienen su origen principalmente en la gota del padre, que «siembra lo blanco, de lo cual [se forman] los huesos y los tendones», etc.

Una segunda analogía, tomada de la formación de un niño. El Talmud enseña que el padre «siembra lo blanco», de lo cual se forman los huesos y los tendones; así, la esencia del niño proviene del padre.

אלא שע"י שהייה בבטן אמו אוכל ממה שאמו אוכלת²⁶ כו' יוצא מההעלם אל הגילוי בכל אבריו מה שהי' בתחלה בהעלם בטפת האב.

Pero, durante su estadía en el vientre de su madre, [donde] «come de lo que come su madre», etc., sale de lo oculto a lo revelado en todos sus miembros: aquello que al principio estaba oculto en la gota del padre.

En la gota del padre, todo esto existe solo en potencia y de manera oculta. Durante los meses que pasa en el vientre de su madre, donde, según dicen los Sabios, el niño «come de lo que come su madre», se desarrolla miembro por miembro y llega a existir de forma revelada.

9 וכמו"כ הוא ענין המצות שרשם למעלה הוא רצון העליון וירדו למטה ברבוי ההשתלשלות להיות

בבחי' גרעין תר"ך עמודי אור

Así también es el asunto de las mitzvot: su raíz en lo Alto es la voluntad suprema, y descendieron abajo a través de las numerosas [etapas de la] cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), hasta adoptar el estado de una semilla: los 620 pilares de luz,

Las mitzvot son como la gota del padre: su raíz es la voluntad suprema de D'os, y descendieron a través de las numerosas etapas de los mundos hasta alcanzar la forma de una "semilla". Son los 620 "pilares de luz": los 613 mandamientos de la Torá y los siete de los Sabios; 620 es también el valor numérico de Kéter, "corona", el nivel de la voluntad divina.

כמו העמוד שמחבר מעלה ומטה וע"י הקליטה שנקלטו בישראל שיש בהם כח הצומח נצמח גילוי המצות כמו שהן למעלה.

como el pilar que conecta lo de arriba con lo de abajo. Y mediante la absorción —por la cual fueron absorbidas en Israel, que posee la fuerza de crecimiento— brota la revelación de las mitzvot tal como son en lo Alto.

Como un pilar, cada mitzvá une lo de arriba con lo de abajo. Cuando las mitzvot son absorbidas en Israel, cuyas almas poseen la fuerza de crecimiento, crecen hasta revelarse tal como son verdaderamente en lo Alto.

10 וזהו אשה יראת היא תתהלל²⁷ לשון בהלו נרו²⁸ כו' הללו י"ה שטעם אמירת פסוקי דזמרה קודם ק"ש

Y esto es [el significado de] “La mujer que teme [a D'os] será alabada”: una expresión de “cuando brillaba Su lámpara”, etc., [como en] “Alaben a Yah”. Pues la razón de recitar los Pesukei deZimrá (Versículos de alabanza) antes del Shemá

El versículo “La mujer que teme a D'os será alabada” se interpreta de una manera nueva: la palabra hebrea para “será alabada” comparte su raíz con behilo, “cuando brillaba Su lámpara”, por lo que también significa “será hecha brillar”. La misma raíz aparece en halelu Yah, “alaben a Yah”, que se interpreta como “hagan brillar a Yah”; esto explica el orden de las plegarias matutinas.

כי ק"ש ואהבת הוא מחמת התבוננות בפסוקי דזמרה שהוא ספור שבחיו של מקום יוצר משרתים ואשר משרתיו כו' וצריך להאיר ולהלל התבוננו' בחי י"ה מלמעלה.

es que el Shemá [con su mandato de] “Amarás” surge de la contemplación de los Pesukei deZimrá, que relatan las alabanzas del Omnipresente: “Quien forma a los servidores [angélicos], y cuyos servidores”, etc. Y es preciso iluminar y hacer brillar desde Arriba la contemplación, el nivel de Yud-Hei.

El amor a D'os que ordena el Shemá (“Amarás”) nace de contemplar la grandeza de D'os en los Pesukei deZimrá, los salmos que se recitan antes del Shemá y que relatan Sus alabanzas; las palabras “Quien forma a los servidores [angélicos]” pertenecen a la bendición anterior al Shemá, que lo alaba de manera similar. Sin embargo, esa contemplación, el nivel de Yud-Hei (las letras que representan Jojmá y Biná, la mente), debe ser iluminada desde Arriba.

11 וזהו הללו יה ועשרה הללויה להלל מלמעלה מעלה עד רום המעלוי וכך הוא בענין ישראל שנק' אשה יראת ה' שצריכה להתהלל ולהאיר מלמעלה בכדי להיות בהן בחי קליטה,

Y esto es [el sentido de] “Alaben a D'os” y de las diez [veces que se dice] “aleluya”: hacer brillar desde alturas cada vez más elevadas, hasta las cumbres más excelsas. Y así sucede también con Israel, que son llamados “una mujer temerosa de D'os”: es preciso que sean enaltecidos y que reciban iluminación desde Arriba, para que pueda darse en ellos el nivel de absorción.

Los numerosos aleluyas, diez en total, expresan la misma idea: una luz que desciende desde las alturas más excelsas. Del mismo modo, Israel, la “mujer temerosa de D'os”, debe recibir iluminación desde Arriba; solo entonces la semilla de la Torá y las mitzvot puede ser absorbida en ellos y crecer.

וכן בענין התורה אשרי מי שבא לכאן²⁹ ותלמודו בידו הוא ג"כ על דרך זה כי התורה ג"כ ירדה מלמעלה למטה להיות בחי גרעין וכדי להיות בחי קליטה צריך להיות תלמודו בידו דוקא כנ"ל:

Y lo mismo sucede con la Torá: “Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano” también sigue esta misma línea, pues la Torá descendió asimismo de arriba hacia abajo para estar en condición de semilla; y, para que pueda darse el nivel de absorción, su estudio debe estar precisamente en su mano, como se explicó antes.

Lo mismo se aplica a la Torá, que también descendió hasta estar en condición de semilla. Los Sabios dicen: “Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano”: solo el estudio que ha sido verdaderamente absorbido y que uno tiene “en la mano” puede echar raíces y crecer.

SECCIÓN 4 • ¶12-16

Dos tipos de luz circundante

12 והנה כתיב אור זרוע לצדיק³⁰ שאור תורה ומצות הוא כעת בבחי זריעה ולעתיד יהי בבחי גילוי בבחי פרי ומלאו פני תבל תנוכה³¹ כו'.

Ahora bien, está escrito: “La luz está sembrada para el justo”: la luz de la Torá y las mitzvot se encuentra ahora en estado de siembra, y en el Tiempo por Venir estará en estado de revelación, en estado de fruto: “y llenarán la faz del mundo de frutos”, etc.

El maamar se dirige ahora al futuro. “La luz está sembrada para el justo”: en el presente, la luz de la Torá y las mitzvot es como una semilla sembrada, y en el Tiempo por Venir aparecerá como fruto, como dice el profeta: “llenarán la faz del mundo de frutos”.

דהנה תחית המתים שיהיה לעתיד הוא ע"י גילוי בחי' סובב כל עלמין וקמ"י כשיכח כאורה³² כו'.

Pues la resurrección de los muertos que tendrá lugar en el Tiempo por Venir se producirá mediante la revelación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y ante Él "la oscuridad es como la luz", etc.

La resurrección de los muertos se producirá mediante la revelación de sovev kol almin, la luz demasiado elevada para entrar en los mundos. Ante Él, "la oscuridad es como la luz"; por eso, esta luz puede alcanzar incluso a quienes yacen en la oscuridad de la muerte.

אך הנה גם כעת הוא בחינת סוכ"ע. וא"כ מהו זה התוספת והעילוי שיהי' לעתיד. והענין כי ממלא כל עלמין וסוכ"ע הם בחי' מקיפים ובחי' פנימיים.³³

Sin embargo, incluso ahora existe el nivel de sovev kol almin. Entonces, ¿cuál será esta adición y elevación que habrá en el Tiempo por Venir? La explicación es que la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y sovev kol almin corresponden a los niveles de makifim (luces circundantes) y pnimiyim (luces interiores).

Pero sovev kol almin existe incluso ahora; entonces, ¿qué habrá de nuevo? La respuesta comienza distinguiendo entre makifim, luces "circundantes" que permanecen más allá de algo, y pnimiyim, luces "interiores" que penetran en ello; sovev kol almin es una luz circundante, y memalé kol almin, una luz interior.

13 והנה יש ב' בחי' מקיפים הא' הוא מה ששייך לפנימי ומאיר בו שהארה זו הוא מחי' אותו והב'

Ahora bien, hay dos niveles de makifim (luces circundantes). El primero es el que está relacionado con lo interior y resplandece en él, de modo que esta irradiación le da vida. Y el segundo

Hay dos clases de luz circundante. La primera permanece afuera, pero está relacionada con lo interior y resplandece en él; su irradiación le da vida a lo interior.

הוא מקיף הכללי שמקיף בהשוואה אחת ואינו מאיר בפנימי כלל.³⁴ וכמארז"ל אכל בי עשרה שכינתא שריא³⁵ בבחי' מקיף כו'.

es el makif general, que circunda de manera igual y no resplandece en absoluto en lo interior. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Sobre cada grupo de diez reposa la Shejiná (la Presencia Divina)", en calidad de makif, etc.

El segundo es el makif general, que rodea todo por igual y no resplandece en absoluto en lo interior. La enseñanza de los Sabios de que la Shejiná reposa sobre cada grupo de diez es un ejemplo de makif: la Presencia Divina reposa sobre el conjunto, circundándolo.

14 והנה יש מתפעל כשמתפלל בעשרה או כשרואה שחבירו מתפלל בכוונה מתפעל גם הוא להתפלל יותר מרגילותו שכוונת חבירו בתפלתו אצלו הוא בחי' מקיף ואינו נכנס בו בבחינת פנימית עכ"ז הוא מתפעל והוא בחי' מקיף המאיר בפנימי.

Ahora bien, hay quien se siente conmovido cuando reza con un minyán, o cuando ve a su compañero rezar con devoción; también él se siente impulsado a rezar más de lo habitual. Pues la devoción de su compañero en la oración es, para él, del nivel de un makif (luz circundante), y no entra en él de manera interior; sin embargo, lo conmueve. Este es el nivel de un makif que ilumina lo interior.

Un ejemplo del primer tipo: alguien que reza en un minyán, o ve a otra persona rezar con devoción, se siente impulsado a rezar con más sentimiento que de costumbre. La devoción de la otra persona no se convierte en una experiencia interior propia, pero aun así lo conmueve; es un makif que ilumina lo interior.

15 ויש שאינו מתפעל כלל והיינו שאין מאיר בו בפנימיות ונשאר בחי' מקיף הכללי שאינו מאיר כלל.

Y hay quien no se conmueve en absoluto; es decir, la luz no ilumina su interior, y permanece el nivel del makif general (luz envolvente), que no ilumina en absoluto [en su interior].

Otra persona del mismo minyán no se conmueve en absoluto. Para ella, la presencia permanece como un makif general, que la rodea sin iluminar su interior.

וכך יובן הדבר בבחי' סוכ"ע דעכשיו הוא בחי' מקיף וסובב השייך לפנימי סובב כל עלמין דייקא משא"כ לעתיד לבא³⁶ כתיב ונגולו כספר השמים.³⁷

Así puede entenderse el asunto con respecto al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin): ahora es el nivel de un makif, un sovev que está relacionado con lo interior: sovev kol almin, “que circunda todos los mundos”, precisamente. Pero con respecto al Tiempo Venidero está escrito: “Y los cielos serán enrollados como un rollo”.

El sovev kol almin tal como existe ahora es del primer tipo: un makif relacionado con lo interior; su propio nombre, “que circunda todos los mundos”, lo define en relación con los mundos. Sin embargo, acerca del Tiempo Venidero, Isaías anuncia que “los cielos serán enrollados como un rollo”, y el párrafo siguiente explica qué significa esto.

16 וגם נאמר כאשר השמים החדשים³⁸ והארץ החדשה וגו' ששמים בחינת מקיפים דכעת יגולו כספר להתלכש בבחי' פנימי ויתגלו מקיפי' ושמים חדשים ואז

Y también se dice: "Como los cielos nuevos y la tierra nueva", etc.: los cielos, el nivel de los makifim (luces circundantes) del presente, serán enrollados como un rollo para revestirse en el nivel interior, y se revelarán makifim y cielos nuevos. Y entonces,

Isaías también habla de "los cielos nuevos y la tierra nueva". El maamar interpreta los cielos actuales como los makifim de hoy: serán "enrollados", atraídos hacia dentro para convertirse en luz interior, y se revelarán nuevos makifim, cielos nuevos.

ע"י אור הגדול שהוא גם המתים שוכני עפר יחיו³⁹ לפי שלפניו כחשיכה כאורה⁴⁰ וכמשל האור והשלהבת היותר גדולה מאירה למרחוק ביותר.

por medio de aquella gran luz, incluso los muertos, los que yacen en el polvo, vivirán, porque ante Él la oscuridad es como la luz; como en la analogía de la luz y la llama: cuanto mayor es la llama, más lejos llega su luz.

Por medio de aquella gran luz vivirán los muertos, pues ante Él la oscuridad es como la luz. La analogía es la de una llama: cuanto mayor es, más lejos llega su luz; así, la luz más grande alcanza incluso a quienes yacen en el polvo.

וגילוי ההוא שלעתיד הוא ע"י המצות שיעשו פרי למעלה וכמשל הוולד הגם שגידולו מן האשה.

Y aquella revelación del Tiempo Venidero se produce por medio de las mitzvot, que darán fruto Arriba. Es como en la analogía del niño: aunque su crecimiento proviene de la mujer,

Aquella revelación futura provendrá de las mitzvot, que darán fruto Arriba. La analogía del niño, que crece dentro de su madre, muestra cómo lo que crece por medio de algo puede superarlo.

כמארז"ל אוכל ממה שאמו אוכלת⁴¹ כו' עכ"ז אפשר שהולד יהי גדול במעלה מן האשה שהולד זכר הוא בחי' משפיע ואמו בחי' מקבל בחי' נוקבא כו':

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Come de lo que come su madre", etc.; no obstante, es posible que el niño sea mayor en estatura que la mujer, pues un niño varón está en el nivel de quien da (mashpía), y su madre, en el nivel de quien recibe (mekabel), el nivel de Nukvá (lo femenino / Maljut), etc.

Aunque el niño aún no nacido se nutre de su madre, un hijo varón puede ser mayor que ella. En los términos cabalísticos que emplea el maamar, lo masculino y lo femenino representan las funciones de dar (mashpía) y recibir (mekabel), y quien recibe recibe el nombre de Nukvá; el propósito de la analogía es mostrar que aquello que crece por medio de quien recibe puede ser mayor que quien recibe.

SECCIÓN 5 • 17-19

Vestimentas y fruto; la respuesta

17 וזהו שהמצות נקראים לבושים ובחי פירות שהמצות כעת הם בבחינת גרעין והם בחינת לבושים המעלימים עד שנראה כאלו אין בהם טעם כלל ציצית מצמר כו'.

Y esto explica [por qué] las mitzvot son llamadas vestimentas y [también] el nivel de los frutos: ahora las mitzvot se encuentran en el estado de una semilla, y son el nivel de vestimentas que ocultan, hasta el punto de que parece que no tienen ningún sabor: tzitzit de lana, etc.

Esto explica por qué las mitzvot son llamadas tanto “vestimentas” como “frutos”. Ahora son semillas y vestimentas que ocultan lo que hay en ellas, de modo que, por ejemplo, los tzitzit de lana parecen no tener ningún sabor.

משא"כ גילוי המצות כמו שיהיו לעתיד יהיו בבחי' פרי גילוי טעם ותענוג וכדפי' רש"י על פסוק ישקני מנשיקות פיהו^{42,43} שלע"ל יתגלה לנו טעמי התורה.

Pero la revelación de las mitzvot tal como serán en el Tiempo Venidero estará en el estado de fruto: se revelarán el sabor y el deleite. Así lo explica Rashi acerca del versículo “Que me bese con los besos de su boca”: en el Tiempo Venidero se nos revelarán las razones (taamim) de la Torá.

En el Tiempo Venidero serán frutos, y se revelarán su sabor y su deleite. Rashi escribe, acerca del versículo “Que me bese con los besos de su boca”, que D'os prometió volver a manifestarse para explicar a Israel el secreto de las razones de la Torá; en hebreo, taam significa tanto “razón” como “sabor”, de modo que las razones reveladas son el sabor manifiesto del fruto.

18 וזהו לכל תכלה ראיתי קץ⁴⁴ רחבה מצותך מאד פי' לכל תכלה⁴⁵ הוא בחי' השגות נשמות ומלאכים דבריא יצירה עשייה יש קץ וגבול להשגתם לפי שהן בחי' נבראים ובע"ג⁴⁶

Y esto es [lo que significa]: “A todo propósito he visto un fin; Tu mitzvá es sumamente amplia”. El sentido de “a todo propósito” es el nivel de la comprensión de las almas y los ángeles de los mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción): su comprensión tiene un fin y un límite, pues pertenecen a la categoría de los seres creados y finitos.

El versículo “A todo propósito he visto un fin; Tu mitzvá es sumamente amplia” contrapone dos cosas. “Todo propósito” alude a la comprensión de las almas y los ángeles de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá: como son seres creados y finitos, su comprensión tiene un límite.

משא"כ מצותך כמו שהן למעלה היא רחבה מאד רחבה הוא בחי' כלי קבול רחב לקבל בתוכו אור א"ס כלי גבול

En cambio, "Tu mitzvá", tal como las mitzvot son en lo Alto, "es sumamente amplia": "amplia" alude al nivel de un recipiente espacioso, capaz de recibir en su interior la Luz Infinita (Or Ein Sof) sin límite.

"Tu mitzvá", las mitzvot tal como son en lo Alto, "es sumamente amplia". "Amplia" describe una vasija espaciosa, capaz de recibir la Luz Infinita sin límite.

ולכן נאמר רחבה ולא אמר ארוכה כמו שנאמר בהתורה ארוכה מארץ מדה⁴⁷ והיינו לפי ששם מדבר בענין המשכות וירידות השתלשלות התורה למטה מטה

Por eso dice "amplia" y no "larga", como se dice acerca de la Torá: "Su medida es más larga que la tierra". Pues allí se habla de las proyecciones hacia abajo y los descensos de la Torá a través de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), cada vez más abajo,

El versículo dice "amplia" y no "larga", aunque se llama a la Torá "más larga que la tierra". "Larga" describe el descenso de la Torá, proyectada paso a paso a través de la cadena de los mundos, cada vez más abajo.

והוא בחי' אורך שמשלשל ויורד מטה מטה באורך וכאן מדבר במצות כמו שהן למעלה ומצותך דייקא קאמר רחבה כו':

y este es el nivel de la longitud, que se va desplegando y descendiendo paso a paso, cada vez más abajo, a lo largo. Aquí, en cambio, se habla de las mitzvot tal como son en lo Alto, y dice específicamente que "Tu mitzvá" es "amplia", etc.

La longitud es una extensión hacia abajo. Este versículo habla de las mitzvot tal como son en lo Alto; por eso llama específicamente "amplia" a "Tu mitzvá": una capacidad para contener al Infinito, no una línea de descenso.

19 וזהו קדש ישראל לה' ראשית תבואתה⁴⁸ היינו מצד התלבשות התורה למטה בבחי' גרעין הרי מעלת ישראל הוא למעלה מן התורה

Y esto es [lo que significa] "Israel es santo para D'os, primicia de Su cosecha": es decir, desde la perspectiva de la investidura de la Torá abajo, en el estado de una semilla, la posición de Israel está por encima de la Torá,

Ahora se resuelve la pregunta inicial. "Israel es santo para D'os, primicia de Su cosecha" se refiere a la Torá tal como está investida abajo, en el estado de una semilla; desde ese punto de vista, Israel está por encima de la Torá.

שהרי בישראל יש כח הצומח ונקראים ראשית תבואתה שהן הראשית שממנו נצמח ונגדל התבואה להיות בגילוי הטעם ותוספת ברכוי כו'.

pues en Israel está el poder de crecimiento, y por eso se los llama “primicia de Su cosecha”, porque son el comienzo del cual brota y crece la cosecha, hasta que se revela su sabor y aumenta abundantemente, etc.

Israel posee el poder de crecimiento, y por eso se los llama “primicia”, la fuente “de Su cosecha”: a través de ellos la cosecha brota y crece, su sabor se revela y se multiplica.

משא"כ מצד התורה ומצות כמו שהן למעלה התורה מאד נעלה ממדרגת ישראל שישראל מתקשראן באורייתא כו'.

Pero desde la perspectiva de la Torá y las mitzvot tal como están Arriba, la Torá es muy superior al nivel de Israel, pues “Israel está ligado a la Torá”, etc.

Pero desde el punto de vista de la Torá y las mitzvot tal como están Arriba, la Torá es muy superior a Israel; por eso es cierta la afirmación de que Israel está ligado a la Torá. Cada una de estas afirmaciones es correcta desde su propia perspectiva.

SECCIÓN 6 • 120-22

Yaakov e Israel

20 וזהו הבאים ישרש יעקב ופרח ישראל⁴⁹ שהשרשה והצמיחה הוא בבחינת יעקב יו"ד עקב בריח התיכון כו'.

Y esto es [lo que significa]: “[En los días] venideros, Yaakov echará raíces; Yisrael brotará y florecerá”: echar raíces y crecer corresponden al nivel de Yaakov, yud-akev («yud» [y] «talón»), la barra central, etc.

Ahora se explica el versículo en el que se basa esta explicación: “En los días venideros, Yaakov echará raíces; Yisrael brotará y florecerá”. Echar raíces y crecer corresponden a Yaakov, un nombre que se lee como yud y akev, «talón», la parte más baja del cuerpo. Yaakov también es llamado «la barra central», la barra que atravesaba todas las tablas del Tabernáculo de un extremo al otro: un nivel que conecta y llega hasta lo más bajo.

ועי"ז יציץ ופרח ישראל לי ראש⁵⁰ כו'. דהנה כתיב הקל קול יעקב⁵¹ שהקול מחבר ומביא הרוחניו להתגשם.

Y por medio de esto, "Yisrael brotará y florecerá": Yisrael, li rosh («una cabeza para Mí»), etc. Pues está escrito: "La voz es la voz de Yaakov": la voz conecta y hace que lo espiritual se vuelva físico.

Por medio del enraizamiento de Yaakov, "Yisrael brotará y florecerá": las letras de Yisrael forman li rosh, «una cabeza para Mí», el nivel de la cabeza y de la luz revelada. La función de Yaakov como conector se manifiesta en "La voz es la voz de Yaakov", pues la voz es lo que hace que lo espiritual adquiera forma física.

דהנה ארז"ל עינא ולבא תרין סרסורי דחטאה^{52,53} הן כי העין רואה והלב חומד⁵⁴ כו' לפי שבעין יש גידין ועורקי המוח ועי"ז מתפעל במוחו⁵⁵ ומשם יורד ג"כ ע"י גידים ועורקים ללב ועדיין הוא רוחני חמדת הלב

Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "El ojo y el corazón son los dos agentes del pecado", porque "el ojo ve y el corazón desea", etc. Esto se debe a que en el ojo hay tendones y venas del cerebro, y por medio de ellos el cerebro es afectado; desde allí desciende también, a través de tendones y venas, al corazón. Sin embargo, el deseo del corazón todavía es espiritual.

Para mostrar cómo conecta la voz, el maamar sigue el recorrido de un deseo desde su comienzo. Los Sabios llaman al ojo y al corazón «los dos agentes del pecado», pues el ojo ve y el corazón desea: a través de los conductos del ojo, el cerebro es afectado, y desde allí la impresión pasa al corazón, donde el deseo todavía es espiritual.

ואח"כ מהבל הלב יורד ע"י קנה הלב לקנה הריאה ולריאה ומשם מתחלק ההבל ויוצא דרך ה' מוצאות הפה להיות בגילוי בדבור גשמי

Después, desde el aliento del corazón, este desciende por el conducto del corazón hasta la tráquea y los pulmones; allí el aliento se divide y sale por los cinco puntos de articulación de la boca, para manifestarse en el habla física.

Luego, el aliento del corazón pasa por la tráquea y los pulmones, y se divide entre los cinco puntos de articulación de la boca, convirtiéndose en habla física. El deseo interior y espiritual se ha vuelto algo audible y físico.

ונמצא שהקול הוא מחבר גשמית ברוחנית וגם הנה בקול עצמו יש ג' בחינות אש ומים שהם ב' הפכים ובחינת רוח הוא המחברם.

Resulta, entonces, que la voz conecta lo físico con lo espiritual. Además, en la voz misma hay tres aspectos: fuego y agua, que son dos opuestos, y el aspecto del aire (ruaj), que los une.

Así, la voz es el puente entre lo físico y lo espiritual. Incluso dentro de la voz hay tres elementos: fuego y agua, que son opuestos, y aire (ruaj), que los une. Este elemento intermedio, que une, es la cualidad de Yaakov, como mostrará el párrafo siguiente.

21 וזהו תפלות אבות תקנום⁵⁶ כו' ויעקב כלול משניהם כו'. וכמשל הרב המשפיע לתלמידו הנה כשמשפיע השכל

Y esto es [lo que significa] “Las plegarias fueron instituidas por los Patriarcas”, etc., y Yaakov comprende a ambos, etc. Es como en la analogía de un maestro que transmite a su alumno: cuando le transmite el concepto

El Talmud dice que los Patriarcas instituyeron las plegarias y que Yaakov, el tercero, combina las cualidades de Avraham e Itzjak. Una analogía muestra por qué hace falta ese nivel intermedio que combina ambas: un maestro que transmite una idea a su alumno.

כמו שהוא אצלו לא יבין התלמיד כלל. וכן אם ימנע מלהשפיע. ולכך מוכרח להיות בחי' ממוצע הכלול משניהם.

tal como está en su propia mente, el alumno no entenderá en absoluto; y lo mismo ocurre si se abstiene de transmitirlo. Por eso debe haber un nivel intermedio que comprenda a ambos.

Si el maestro transmite la idea tal como está en su propia mente, el alumno no entenderá nada; si se abstiene de transmitirla, el alumno tampoco recibirá nada. Debe haber un nivel intermedio que combine dar con reservar.

וזהו תתן אמת ליעקב⁵⁷ ואין אמת אלא תורה^{58, 59} שהתורה היא ג"כ עד"ז יש בה מצות בבחי' העלאות ובבחי' המשכות.

Y esto es [lo que significa] “Darás verdad a Yaakov”, y “no hay verdad sino la Torá”: pues la Torá también es así; contiene mitzvot en la modalidad de elevaciones y en la modalidad de descensos.

Esto es “Darás verdad a Yaakov”: la verdad es la Torá, y la Torá posee también la cualidad de Yaakov. Combina ambas direcciones: contiene mitzvot en la modalidad de “elevaciones”, que elevan desde abajo, y en la modalidad de “descensos”, que hacen descender luz desde Arriba.

וזהו כה אמר⁶⁰ ה' בוראך יעקב כו'. יעקב בראך ישראל יצרך כו'. דהנה כתיב יוצר אור ובורא חשך⁶¹ כו'.

Y esto es [lo que significa] “Así dice D'os, tu Creador, Yaakov”, etc.: Yaakov, “Él te creó”; Israel, “Él te formó”, etc. Pues está escrito: “Quien forma la luz y crea la oscuridad”, etc.

El versículo de Isaías “Así dice D'os, tu Creador, Yaakov, y quien te formó, Israel” vincula a Yaakov con la creación y a Israel con la formación. Otro versículo, “Quien forma la luz y crea la oscuridad”, relaciona la formación con la luz y la creación con la oscuridad, como explica el párrafo siguiente.

22 והנה ידוע שבכל דבר יש חומר וצורה⁶² שהחומר הוא עצם הדבר כמו שהוא הוא בחי' יעקב יו"ד עקב סדר השתלשלות הבריאה יש מאין.

Ahora bien, es sabido que en toda cosa hay materia y forma. La materia es la esencia de la cosa tal como es; corresponde al nivel de Yaakov, yud-akev, la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut) de la creación de algo a partir de la nada.

Toda cosa creada tiene materia y forma. La materia, la mera existencia de la cosa, corresponde a Yaakov, yud-akev, que llega hasta el talón: es la obra de la creación de algo a partir de la nada.

והצורה שהוא גילוי האור הוא בחינת ישראל ל"י רא"ש⁶³ וכמשל האבוקה הגדולה שמאירה למרחוק ביותר.

Y la forma, que es la revelación de la luz, corresponde al nivel de Yisrael, li rosh ("una cabeza para Mí"), como en la analogía de una gran antorcha que ilumina a la mayor distancia.

La forma, la revelación de la luz en la cosa, corresponde a Yisrael, li rosh, la cabeza. Es como una gran antorcha cuya luz llega lejos.

וזהו מאמר רז"ל כל שיראת חטאו קודמת לחכמתו⁶⁴ חכמתו מתקיימת⁶⁵ שע"י יראת חטאו שהוא בחי' אתכפיה בחי' ארץ חפץ. הנה ע"י זה חכמתו מתקיימת שהוא בחי' גילוי כו' וד"ל:

Y este es [el sentido de] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Todo aquel cuyo temor al pecado precede a su sabiduría, su sabiduría perdura": por medio de su temor al pecado, que corresponde al nivel de itkafia (subyugación), el nivel de "una tierra deseable", por medio de esto su sabiduría perdura, pues corresponde al nivel de la revelación, etc. Esto basta para quien comprende.

Esto explica la Mishná: "Todo aquel cuyo temor al pecado precede a su sabiduría, su sabiduría perdura". El temor al pecado es itkafia, la bitul de "una tierra deseable", la tierra donde crecen las semillas; cuando precede, la sabiduría —la luz revelada— puede perdurar.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae su enseñanza de la Mishná: “Todo aquel cuyo temor al pecado precede a su sabiduría, su sabiduría perdura”. Primero, la persona se convierte en “una tierra deseable” mediante la iskafya, conteniéndose incluso en lo permitido; entonces las semillas de la Torá y las mitzvot echan raíces en ella y su deleite oculto se manifiesta. El estudio de la Torá debe ser verdaderamente asimilado: “su estudio, en su mano”. Y la oración necesita luz de Arriba: el amor del Shemá surge de la contemplación de las alabanzas de D'os en los Pesukei deZimrah.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el ascenso de “algo” a “la nada” es una maravilla mayor que el descenso de “la nada” a “algo”?
2. ¿En qué sentido son las mitzvot como una semilla sin sabor, y qué hace brotar su deleite oculto?
3. ¿En qué se diferencia la iskafya en asuntos permitidos de evitar un pecado manifiesto, y por qué se la llama la anulación de algo en la nada?
4. ¿Cuál es la diferencia entre un makif que resplandece en lo interior y el makif general, y cómo lo muestra la oración en un minyán?
5. ¿Cómo pueden ser ciertas ambas cosas: que Israel esté por encima de la Torá y que la Torá esté por encima de Israel?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 2

1 להבין... הנה ג' קשרי

Según la nota, allí está impresa otra transcripción (hanajá), diferente y más extensa, de este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת באריכות במאמרי אדה"ז נביאים ע' פט מתחיל: "ולהבין שרשן של הדברים הנ"ל יובן בהקדים לבאר ב' מאמרים דחז"ל הסותרים זא"ז שלפעמים ארז"ל תלת קשרי...".

2 ג' קשרי מתקשרין

El Zóhar habla de tres niveles unidos entre sí: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel. El maamar lo interpreta como que la Torá se encuentra entre Israel y D'os, y por eso está por encima de Israel.

Zohar III, 73a, עג, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג עג, א. ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תרנ"ז ע' כח בשו"ג. וראה גם במאמרי אדה"א שמות ח"א ע' צט-ק.

3 והרי התורה נקראת בשם בחי' כלה

La Mishná interpreta "el día de su boda", en el Cantar de los Cantares, como el día en que fue entregada la Torá. La nota de Kehot se refiere a ello para ilustrar la imagen de la Torá como novia.

Taanit 26b, כ"ו תענית

LA NOTA DE KEHOT

ראה תענית כו, ב. ראה רש"י ומצודת דוד בשו"ש ג, יא.

4 אל תקרי מורשה

El Talmud interpreta el versículo "La Torá que Moshé nos ordenó es una herencia (morashá)" como me'orasa, "prometida". El maamar lo utiliza para mostrar que a la Torá se la llama novia.

Berakhot 57a:4, ד"א:4 ברכות

הבא על אמו בְּחֵלוֹם — יִצְפָּה לְבִינָה, שְׁנֵאָמַר: "כִּי אִם לְבִינָה תִקְרָא".
הבא על נַעֲרָה מְאוֹרָסָה — יִצְפָּה לְתוֹרָה, שְׁנֵאָמַר: "תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קִהְלֵת יַעֲקֹב", אֵל תִּקְרֵי "מוֹרְשָׁה" אֲלָא "מְאוֹרָשָׁה". הַבָּא עַל אַחוּתוֹ בְּחֵלוֹם — יִצְפָּה לְחֻמָּה, שְׁנֵאָמַר: "אָמַר לְחֻמָּה אַחֲתִי אֶת".
הַבָּא עַל אֵשֶׁת אִישׁ בְּחֵלוֹם — מוֹבָטָח לוֹ שֶׁהוּא בֶן הָעוֹלָם הַבָּא. וְהִנֵּי מִיֵּלֵי דָלָא יָדַע לָהּ וְלֹא הִרְהֵר בָּהּ מְאוֹרָתָא.

Quien sueña que tiene relaciones con su madre puede esperar comprensión, como está dicho: «Sí, llamarás a la comprensión "madre"» (Prov. ii. 3). [Quien sueña] que tiene relaciones con una joven desposada puede esperar Torá, como está dicho: «Moisés nos prescribió una ley [Torá], heredad de la congregación de Jacob» (Deut. xxxiii. 4): no leas morashah, «heredad», sino me'orasa, «joven desposada». Quien sueña que ha tenido relaciones con su hermana puede esperar sabiduría, como está dicho: «Di a la sabiduría: "Tú eres mi hermana"» (Prov. vii. 4). A quien sueña ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נו, א וש"נ.

5 אלא מאורשה

La otra transcripción de este maamar dice: "sino meorasá, pues la Torá es llamada novia, una novia desposada, lo cual es lo contrario del asunto", es decir, lo contrario de la enseñanza de que Israel está unido a la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"ז נביאים ע' פח: "אלא מאורסה שהתורה נק' בחי' כלה כלה מאורסי שזהו בהיפוך הענין".

6 מארי דאורייתא

La nota de Kehot se refiere a este pasaje del Zóhar por la expresión marei de'oraisa, "maestros de la Torá". El maamar utiliza este título para mostrar que quien estudia es el amo de la Torá.

Zohar III, 216a, רטז, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג רטז, א. במאמרי אדה"ז שם: מארי משנה מארי קבלה שזה ישתה לזה המאמר שהתורה נק' מאורסי כנ"ל אבל במאמר דישאל מתקשראן באורייתא הוא בהיפוך". ע"ש שמתחיל לבאר ענין השתלשלות אור ישר ואור חוור.

7 קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

El profeta recuerda la devoción de Israel en el desierto: "Israel es santo para D'os, primicia de Sus frutos". El maamar interpreta "primicia" como la fuente de la cual crecen los frutos, la Torá, lo que situaría a Israel por encima de la Torá.

Jeremiah 2:3, ג' ירמיהו

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלִיו יֵאָשְׁמוּ רָעָה תִּבָּא אֲלֵיהֶם נְאֻם־ה'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"ב, ג.

8 לכו לחמו בלחמי

La Sabiduría invita: "Vengan, coman de mi pan y beban del vino que he mezclado". El maamar lo cita para mostrar que a la Torá se la llama pan, una forma de fruto.

Proverbs 9:5, ט' משלי

לְכוּ לִחְמוּ בְּלֶחְמִי וּשְׂתוּ בִּיַּיִן מִסֻּכְתִּי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ט, ה.

9

תבואת הכרם

La Torá habla de “el producto de la viña” (tevuat hakérem), llamando “producto” a lo que da la viña. El maamar emplea esta expresión para incluir el vino, otro nombre de la Torá, entre los productos.

Deuteronomy 22:9 ט"ט: דברים

לֹא־תִזְרַע כְּרָמְךָ כְּלָאִים פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרַע וּתְבוֹאֹת הַכְּרָם:

No sembrarás tu viña con dos clases de semillas, para que no se pierda la totalidad de la semilla que sembraste junto con el producto de la viña.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

בשם יין תבואת הכרם ונק' שמן

Según la nota, allí se presentan pruebas de los versículos de que la Torá es llamada vino y aceite.

LA NOTA DE KEHOT

ראה במאמרי אדה"א שמות סע"א שמביא ראיה מפסוקים.

11

דזית נמי אקרי תבואה

La nota de Kehot indica esta página del Talmud, donde se trata la bendición sobre el aceite de oliva. El maamar emplea la idea de que la aceituna también cuenta como producto para incluir el aceite, otro nombre de la Torá, entre los tipos de productos.

Berakhot 35b ל"ה ברכות

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לה, ב.

PÁRRAFO 3

12

מן שמיא מיהב יהבי

El Talmud relata que una pata de una mesa de oro fue entregada desde el Cielo y luego retirada en respuesta a la plegaria de un sabio; además, afirma que el segundo milagro fue mayor, pues el Cielo da, pero no retira. El maamar ve en ello la diferencia entre el descenso desde Arriba y el ascenso desde abajo.

Taanit 25a:4 ד"ה א: תענית

אמר לה: נִיחָא לָךְ דְּמִיכָל אֶכְלִי כוּלֵי עֲלָמָא אִפְתּוּרָא דְּמִשְׁלָם וְאַנְן אִפְתּוּרָא דְּמַחְסָר. אֲמַרְהָ לֵהּ: וּמַאי נְעֻבִיד? בְּעֵי רַחֲמֵי דְּנִשְׁקָלִינָהּ מִינָּה. בְּעֵי רַחֲמֵי וְשְׁקִלוּהּ. תְּנָא: גְּדוּל הָיָה נִסְ אֲחֵרוֹן יוֹתֵר מִן הָרִאשׁוֹן. דְּגִמְרִי, דְּמִיָּהָב יְהִיבִי מִשְׁקָל לֹא שְׁקָלִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כה, א. וראה לעיל יז, ג. לקמן סו, ג.

13

אין לך עשב

La nota dice que la fuente del dicho “no hay hierba que no tenga un mazal” se indica en este pasaje anterior de Torah Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ח, ד.

14

אין לך עשב שאין לו מזל

Rabí Shimón enseña que no hay una brizna de hierba que no tenga un mazal en los cielos que la golpea y le dice: “¡Crece!”. El maamar cita esto para mostrar que cada cosa física obtiene su existencia de una fuente espiritual que está por encima de ella, de la nada a algo.

Bereshit Rabbah 10:6 י"ו: בראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtaro] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

15

להתעלות מיש לאין הוא נפלא ביותר

Likkutei Torah remite a este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת פנחס עז, ג מציין לכאן.

PÁRRAFO 4

16

כי תהיו אתם לי ארץ חפץ

El profeta promete a Israel: “porque ustedes serán una tierra deseada”; el versículo no incluye “para Mí” (li), expresión que agrega la formulación del maamar. El maamar interpreta “deseada” como la voluntad de D'os de que lo existente se anule en la nada, y “tierra” como el suelo que hace crecer las semillas.

Malachi 3:12 י"ב: מלאכי

וְאֶשְׁרֵי אֲתֹכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אֲתֵם אֶרֶץ חֲפֵץ אֲמַר ה' עֲבָדָת:

Y todas las naciones os llamarán dichosos, pues seréis una tierra deleitosa, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, יב.

17

אשר זרעו בו על הארץ

En el tercer día de la creación se le ordena a la tierra producir árboles frutales “cuyo fruto tenga en sí su semilla,

sobre la tierra". El maamar emplea esta expresión para referirse al fruto que crece de una semilla en la tierra.

בראשית א':11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תְּדַשּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזִרֵעַ וְרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זָרְעוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:

Y dijo D'os: «Produzca la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

שיש בו בהעלם תמונת הפרי

El Sidur expresa explícitamente este punto: "como se ve toda la forma de la manzana en la semilla de manzana sembrada, mediante un instrumento de observación, como se explica en los libros de ciencias naturales".

LA NOTA DE KEHOT

בסידור קצא, ב: "כמו שרואים בגרעין התפוח הנזרע כל צורת התפוח ע"י כלי ההבטה כמבואר בספרי הטבע". ובמאמרי אדה"צ פרשיות פ' שלח ע' תרלד: "וכנאמר בספרי הפילוסופים". וראה ביאורו קג, ב "בכלי האצטרל"ב", וכ"ה במאמרי אדה"צ שמות ע' ט.

19

עיי"ז מתלבש בו כח הצומח להצמיח בדומה לגרעין

El otro registro agrega un paréntesis y lo llama el principio en el que se basa todo el tema: las mitzvot son las semillas que cayeron en la ruptura dentro del "ser existente", y son refinadas en Maljut de Atzilut, "el polvo de la tierra", mediante su bitul.

LA NOTA DE KEHOT

ראה במאמרי אדה"צ נביאים ע' צא שמוסיף: "וזכר כלל זה שע"ז נשען כל הענין דהיינו המצות המה הזרע" שנפלו בשבירה ליש ומבררי במלי דאצי עפר הארץ ע"י מציאות הביטול שבה ונעשה מהן בחי העלאת מ"ן לשרשו מלי דא"ס להמשיך כח הצומח דא"ס דהיינו תוס' אור א"ס המתוסף בתו' מרובה על העיקר. . ועוד זאת בתוס' אור המשכ' השפע דמלי ד"ס במלי דאצי להוסיף אור שזה המ"ד [בכתי"ב ב: המ"ד שזה התוס'] בתוס' אור גורם סיבת הגילוי דהאורי' שהי' נעלמי' כמו הכח הצומח גורם סיבת הצמיחה וד"ל ודו"ק". ואולי תוספות ביאור לקמן נד, ד מיוסד על ביאור זה.

PÁRRAFO 6

20

כי האומר אחטא כו'

La Mishná dice que a quien afirma: "Pecaré y haré teshuvá, pecaré y haré teshuvá", no se le da la oportunidad de hacer teshuvá. El maamar se vale de esto para mostrar que iskafia no puede referirse al mal manifiesto.

יומא פ"ה ב:ז-ח'8-7

... תשובה — מכפרת על עבירות קלות: על עשה, ועל לא תעשה. ועל המורות הוא תולה, עד שיבא יום הכפורים ויכפר. האומר: אֶחָטָא וְאָשׁוּב, אֶחָטָא וְאָשׁוּב — אינו מספיקין בידו לעשות תשובה. אֶחָטָא וְיִוֵּם הַכּוֹפְרִים מְכַפֵּר — אין יום הכפורים מכפר. עבירות שבין אדם למקום — יום הכפורים מכפר, עבירות שבין אדם לחבירו — אין יום הכפורים מכפר, עד שירצה את חבירו. דרש רבי אלעזר בן עזריה: "מכל תשאתיכם לפני ה' תטהרו". עבירות שבין אדם למקום — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

21

במות לך

Rava explica el llamado de la Torá a la santidad como: "Santificate en lo que te está permitido". El maamar entiende que esta contención en las cosas permitidas es el verdadero significado de iskafia: la anulación de algo en la nada.

Yevamot 20a:15ו"ט

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 7

22

נעוץ סופן בתחלתן

Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot que "su final está enclavado en su principio, y su principio en su final". El maamar lo aplica al poder de crecimiento de las almas de Israel, la Maljut del Ein Sof: el último nivel, arraigado en el primero mismo.

ספר יצירה א':7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשהלכת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

23

אשה יראה ה'

El poema final de Proverbios dice: "Engañosa es la gracia y vana la belleza; la mujer que teme a D'os será alabada". El maamar lo aplica a la Comunidad de Israel, cuyo bitul es temor de D'os.

משלי ל"א:30

שְׁקֶר חַסֵּן וְהַבֵּל חִפִּי אִשָּׁה יִרְאֵת־ה' הִיא תִתְהַלֵּל:

Engañosa es la gracia y vana la belleza; mas la mujer que teme a D'os será alabada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, ל.

PÁRRAFO 8

24

והתהוות הולד . . האב מזריע לובן

El Talmud enseña que tres socios forman a una persona: el Santo, bendito sea, el padre y la madre; y que el padre siembra lo blanco, de lo cual provienen los huesos, los

tendones y más. El maamar lo emplea para referirse a la esencia oculta que aporta el padre.

Niddah 31a:9 ט"א:א:9

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלוח, שממנו עצמות, וגידים, וצפרניים, ומוח שקראשו, ולוחן שבעין. אמו מזרעת אודם, שממנו עור, וכשר, ושערות, ושחור שבעין. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיצת האוזן, ודבור פה, והלוח רגלים, וכינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדדה לא, א.

25

לוחן שממנו עצמות וגידין

El Talmud enseña que tres socios forman a una persona: el Santo, bendito sea, el padre y la madre; y que el padre siembra lo blanco, de lo cual provienen los huesos, los tendones y más. El maamar lo emplea para referirse a la esencia oculta que aporta el padre.

Niddah 31a:9 ט"א:א:9

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלוח, שממנו עצמות, וגידים, וצפרניים, ומוח שקראשו, ולוחן שבעין. אמו מזרעת אודם, שממנו עור, וכשר, ושערות, ושחור שבעין. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיצת האוזן, ודבור פה, והלוח רגלים, וכינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדדה לא, א. וראה לעיל ו, ב.

26

אוכל ממה שאמו אוכלת

El Talmud describe al niño por nacer, que “come de lo que come su madre y bebe de lo que bebe su madre”. El maamar lo emplea para referirse a la parte de la madre en hacer que la forma oculta del niño llegue a existir de manera revelada.

Niddah 30b:18 ט"ב:א:18

דרש רבי שמלאי: למה הולד דומה במעי אמו — לפנקס שמקופל, ומונח ידיו על שתי צדעיו, שתי אציליו על שתי ארכובותיו, ושני עקביו על שתי עגבותיו, וראשו מונח לו בין ברכיו, ופיו סתום, וטבורו פתוח. ואוכל ממה שאמו אוכלת, ושותה ממה שאמו שותה, ואינו מוציא רעי שמא יהרוג את אמו. וכיון שצא לאור העולם — נפתח הסתום, ונסתם הפתוח, שאקמלא כן אינו יכול לחיות אפילו שעה אחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 10

27

אשה יראת היא תתהלל

“Una mujer que teme a D'os, será alabada”. El maamar interpreta el hebreo de “será alabada” como “será hecha brillar”.

Proverbs 31:30 ל"א:ל"א:30

שקר החן והקבל היפי אשה יראת'הי היא תתהלל:

Engañosa es la gracia y vana la belleza; mas la mujer que teme a D'os será alabada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

בהלו גרו

Job recuerda los días “cuando Su lámpara brillaba sobre mi cabeza”. El maamar emplea behilo, “brillaba”, para mostrar que la raíz de “alabanza” también significa brillar.

Job 29:3 כ"ט:ג:3

בהלו גרו עלי ראשי לאורו אלך חשך:

Cuando Su lámpara brillaba sobre mi cabeza, y a Su luz caminaba en medio de la oscuridad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כט, ג.

PÁRRAFO 11

29

אשרי מי שבא לכאן

En el Talmud, un sabio que regresa de una visión cercana a la muerte relata haber oído en el mundo superior: “Afortunado es quien llega aquí con su estudio en la mano”. El maamar aplica esto a la Torá como una semilla que debe ser absorbida para poder crecer.

Pesachim 50a:7-8 ח"ז-ח"ז:7-8

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שבא לקאן ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במחיצתו. (ומאן) ניהו? אלימא רבי עקיבא ותביריו — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נ, א.

PÁRRAFO 12

30

אור זרוע לצדיק

El salmo dice: “La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón”. El maamar interpreta “sembrada” literalmente: la luz de la Torá y las mitzvot es ahora una semilla, y más adelante se revelará como fruto.

Psalms 97:11 א"י:צ"ז:11

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צז, יא. בלקו"ת בשלח ב, א מציון לכאן.

31

ומלאו פני תבל תנוכה

El versículo “En los días venideros, Yaakov echará raíces; Israel brotará y florecerá” concluye: “y llenarán de frutos la faz del mundo”. Aquí el maamar lo aplica al fruto futuro de la Torá y las mitzvot.

Isaiah 27:6 ו"ז:כ"ז:6

הבאים ישרש יעקב ציון ופרח ישראל ומלאו פני תבל תנוכה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

כחשיכה כאורה

El salmista dice que la oscuridad no oscurece ante D'os: "la oscuridad es como la luz". El maamar lo aplica a la luz de sovev kol almin, ante la cual ni siquiera la muerte constituye un obstáculo.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:י"ב

גם־השֶׁחַר לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּנּוּ וְלַיִל כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁכְהָ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

כי — והנה יש ב' בחי' מקיפים

Or HaTorah plantea una pregunta acerca del makif que no afecta a la vasija: aun así, puede decirse que está más cerca que el aspecto por el cual sovev kol almin da vida incluso al mal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ראה ע' תתט: "וצ"ע בענין המקיף שאין הכלי מתפעל ממנו דמ"מ אפ"ל שקרוב יותר מבחי' מה שסוכ"ע מחי' גם את הרע והמ"י. ועי' בהתוס' ביאור ע"פ יביאו לבוש מל', וצ"ע". בענין ב' מקיפים — בלקו"ת בהר מד, ג. בלק עב, ד. מציין לכאן.

PÁRRAFO 13

34

ואינו מאיר בפנימי כלל

Likkutei Torah remite a este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת ר"ה נט, ג מציין לכאן.

35

אכל בי עשרה שכינתא שריא

El Talmud afirma que la Shejiná reposa sobre toda reunión de diez personas. El maamar toma esta presencia como ejemplo de una luz circundante.

Sanhedrin 39a:11א: סנהדרין ל"ט א:

אמר לקה קיסר לרבן גמליאל: אמריתו כל בי עשרה שכינתא שריא, כמה שכינתא איכא? קריייה לשמיעה, מחא בקה באפתקא. אמר לקה: אמאי על שמשא בביתיה דקיסר? אמר לקה: שמשא אכולי עלמא ניהא. ומה שמשא דחד מן אלה אלפי רבוא שמשי דקמי קודשא בריה הוא ניהא אכולי עלמא, שכינתא דקודשא בריה הוא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לט, א. ראה אנה"ק סי' כג תניא פרק ו. לקו"ת שיחות ח"ב ע' 645 הערה ג.

PÁRRAFO 15

36

משא"כ לעתיד לבא

El pasaje contrasta el shofar de Rosh Hashaná con el Tiempo Venidero, acerca del cual está escrito: "En aquel

día se hará sonar un gran shofar".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ר"ה נט, ג.

37

ונגולו כספר השמים

Isaías profetiza que "los cielos serán enrollados como un rollo". El maamar interpreta los "cielos" como los makifim actuales, que serán atraídos hacia el interior y darán paso a una revelación superior.

Isaiah 34:4: ישעיהו ל"ד:ד

וְנִמְקוּ כָּל־צִבְאֵי הַשָּׁמַיִם וְנִגְלוּ כִסְפֵּי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צִבְאָם יָבוּל כִּנְבֹּל עָלָהּ מִגִּזְפוֹ וּכְנִבְלָת מִתְאַנֶּה:

Y todo el ejército de los cielos se deshará, y los cielos se enrollarán como un rollo; y todo su ejército caerá, como cae la hoja de la vid y como cae el higo de la higuera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י לד, ד.

PÁRRAFO 16

38

כאשר השמים החדשים

La profecía final de Isaías habla de "los cielos nuevos y la tierra nueva" que estarán ante D'os. El maamar interpreta los cielos nuevos como nuevos makifim, que se revelan cuando los actuales son atraídos hacia el interior.

Isaiah 66:22: ישעיהו ס"ו:כ"ב

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נְאֻם־ה' כֵּן יַעֲמֹד וְיַעֲרֹכֶם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, כב.

39

שוכני עפר יחיו

Isaías profetiza: "Tus muertos vivirán... despierten y canten, ustedes que habitan en el polvo". El maamar se basa en ello para explicar la resurrección que traerá la gran luz del Tiempo Venidero.

Isaiah 26:19: ישעיהו כ"ו:י"ט

יִחְיִי מִתֵּיֶד נִבְלָתִי יִקוּמוּן הַקִּיצוֹ וְרִנְנוּ שְׂכְנֵי עֹפֶר כִּי טַל אֹרֶת טִלָּה וְאֶרֶץ רִפְאִים תִּפְּלִי:

Tus muertos vivirán, mis cadáveres se levantarán; despertad y cantad, moradores del polvo, pues tu rocío es como rocío de luz, y la tierra dará a luz a las sombras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

כחשיכה כאורה

"La oscuridad es como la luz" ante D'os. El maamar lo presenta como la razón por la que la luz futura alcanza in-

cluso a los muertos.

תהילים קל"ט:יב:139 Psalms

גַּם־הַשֶּׁחַד לֹא־יִחַשְׁדָּךְ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּי־וּמָה כְּחַשְׁיָךְ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

אוכל ממה שאמו אוכלת

El Talmud describe al niño no nacido, que “come de lo que come su madre y bebe de lo que bebe su madre”. El maamar lo utiliza para mostrar que el niño crece a partir de su madre y, aun así, puede superarla.

Niddah 30b:18 נדה ל"ב:י"ח

דַּרְשׁ רַבִּי שְׁמַלְאִי: לָמָּה הוּלָד דּוּמָה בְּמַעַי אָמוּ — לַפִּנְקָס שְׁמֻקּוֹפֵל, וּמוֹנָח יָדָיו עַל שְׁתֵּי צְדָעָיו, שְׁתֵּי אֲצִילָיו עַל שְׁתֵּי אֲרָכּוּבוֹתָיו, וּשְׁנֵי עֲקָבָיו עַל שְׁתֵּי עֲגָבוֹתָיו, וְרֹאשׁוֹ מוֹנָח לוֹ בֵּין בְּרָכָיו, וּפִיו סָתוּם, וְטַבּוּרוֹ פְּתוּחַ. וְאוֹכֵל מִמָּה שְׁאָמוּ אוֹכֵלָתָהּ, וְשׁוֹתָהּ מִמָּה שְׁאָמוּ שׁוֹתָהּ, וְאֵינוֹ מוֹצִיא רֵעִי שְׁמָא יִהְיֶה אֶת אָמוֹ. וְכִיּוֹן שֵׁיִצָּא לְאוֹר הָעוֹלָם — נִפְתַּח הַסָּתוּם, וְנִסְתָּם הַפְּתוּחַ, שְׁאֵלְמָלָא כֵּן אֵינוֹ יָכוֹל לְהָיוֹת אֶפְילוּ שְׂעָה אַחַת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה ל, ב.

PÁRRAFO 17

42

וכדפי רש"י על פסוק ישקני מנשיקות פיהו

El versículo dice: “Que me bese con los besos de su boca, porque tu amor es mejor que el vino”. El maamar cita el versículo siguiendo la explicación que Rashi da de él.

Song of Songs 1:2 שיר השירים א:ב:2

יִשְׁקָנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִידָךְ מִיַּיִן:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הש"ש א, ב "ומובטחים מאתו להופיע עוד עליהם לבאר להם סוד טעמיה ומסתר צפונותיה ומחלים פניו לקיים דברו".

43

ישקני מנשיקות פיהו

Rashi escribe que, al recordar la entrega de la Torá, Israel tiene la seguridad de que D'os volverá a aparecer ante ellos “para explicarles el secreto de sus razones y los lugares ocultos de sus tesoros”. El maamar entiende esto como la futura revelación del “sabor” de las mitzvot.

Rashi on Song of Songs 1:2-3 רש"י על שיר השירים א:ב-ג:2-3

יִשְׁקָנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ. זֶה הַשִּׁיר אוֹמֵרֵת כְּפִיָּה בְּגִלּוּתָהּ וּבְאֵלְמִנּוּתָהּ: “מִי יִתֵּן וְיִשְׁקָנִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כְּמוֹ מֶאֶז, לְפִי שֵׁשׁ מְקוֹמוֹת שְׁנוּשְׁקִיו עַל גִּב הַיָּד וְעַל הַכֶּתֶף, אֲדָא אֲנִי מִתְאַוֶּה וְשׁוֹקֵקֵת לְהִיוֹתוֹ נוֹהֵג עִמִּי כְּמִנְהֵג הָרֹאשׁוֹן, כְּחֶתֶן אֶל פֶּלֶה, פֶּה אֶל פֶּה:” כִּי טוֹבִים. לִי דוּדִידָךְ מִכָּל מִשְׁתֶּה יַיִן וּמִכָּל עֲנָג וְשִׁמְחָה. וְלִשׁוֹן עֲבָרִי הוּא לְהִיוֹת כָּל סְעֻדַּת עֲנָג וְשִׁמְחָה נִקְרָאת עַל שֵׁם הַיַּיִן, כְּעֲנָג שְׁנֵאמַר “אֶל בֵּית מִשְׁתֶּה הַיַּיִן”, “כִּשְׁרִי לֹא יִשְׁתֵּנוּ ...

Que me bese con los besos de su boca. Ella recita esta canción con su boca en su exilio y en su viudez: «¡Si tan solo el rey Shlomo me besara con los besos de su boca como antaño!», pues en algunos lugares se besa el dorso de la mano o el hombro, «pero deseo y anhelo que se comporte conmigo como al principio, como un novio con su novia, boca con boca», como en Bereishis 27:26 e Ibid. 29:11, y en muchos otros lugares. (Sifsei Chachomim) Porque ... es ...

The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY) • The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY)

PÁRRAFO 18

44

לכל תכלה ראיתי קץ

El salmista dice que todo tiene un límite, pero el mandamiento de D'os es sumamente amplio. El maamar interpreta la primera mitad como la comprensión limitada de los seres creados y la segunda como las mitzvot tal como son Arriba, un recipiente para el Infinito.

תהילים קי"ט:96 Psalms

לְכִלְי־תִכְלָה רָאִיתִי קֵץ רַחֲבָה מִצְוֹתֶךָ מֵאֵד:

He visto un límite a todo propósito; pero Tu mandamiento es sumamente amplio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, צו.

45

פי לכל תכלה

La nota remite a estos pasajes de Or HaTorah para una explicación adicional del versículo “A todo propósito he visto un fin”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ג תקה, ב. בלק ע' תתקנה.

46

ומלאכים . . נבראים ובע"ג

El final de esta epístola explica el mismo versículo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ק ססי יז.

47

ארוכה מארץ מדה

El versículo dice acerca de la sabiduría de D'os: «Su medida es más larga que la tierra y más ancha que el mar». El maamar interpreta «más larga» como el descenso de la Torá a través de los mundos.

Job 11:9 איוב י"א:ט:9

אֲרָכָה מֵאֶרֶץ מֶדָה וְרַחֲבָה מִיָּם:

Su medida es más larga que la tierra, y más ancha que el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יא, ט.

PÁRRAFO 19

48 קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

"Israel es santo para D'os, las primicias de Su cosecha". Aquí el maamar explica que Israel es "primero" como la fuente de la que crece la cosecha: la Torá tal como existe abajo.

Jeremiah 2:3: ב'י: דמיהו

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל־אכליו יִאָשְׁמוּ רָעָה תְּבֹא אֲלֵיהֶם נֶאֱמָר

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

49 הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל

Yeshayahu profetiza que en los días venideros Yaakov echará raíces e Israel brotará y florecerá, llenando el mundo de frutos. El maamar entiende que el echar raíces corresponde al nivel de Yaakov y el florecer, al de Israel.

Isaiah 27:6: ב'י: דמיהו

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל ומלאו פני־תבל תנובה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 ישראל לי ראש

La nota remite a la página 50d, donde Torah Ohr explica "Yisrael, li rosh" como el nivel de Jojmá. Allí se explica que la esencia de la Jojmá suprema no puede ser aprehendida; solo Nétzaj, Hod y Yesod de Aba brillan como fuente para los mundos y reciben el nombre de "Yisrael Sava", mientras que Yaakov, desde el "dorso" de Aba revestido en Tevuná, es llamado hijo de este Yisrael.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ב, ד.

51 הקל קול יעקב

Yitzjak, al tocar a Yaakov, disfrazado de Esav, dice: "La voz es la voz de Yaakov, pero las manos son las manos de Esav". El maamar entiende la voz como la cualidad de Yaakov de unir lo espiritual con lo físico.

Genesis 27:22: ב'י: דמיהו

ויגש יעקב אל־יצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידיים יד־עשו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, כב.

52 עינא ולבא תרין סרסורי דחטאה

La nota remite allí a otro uso del dicho de que el ojo y el corazón son los dos agentes del pecado.

LA NOTA DE KEHOT

ירושלמי ברכות א, ה. מאמרי אדה"א שמות ח"א ע"כ.

53 עינא ולבא תרין סרסורי דחטאה

El Talmud de Jerusalén llama al ojo y al corazón "los dos agentes del pecado". El maamar emplea esta enseñanza para rastrear cómo un deseo pasa del ojo al cerebro y al corazón, y finalmente se expresa en el habla.

Jerusalem Talmud Berakhot 1:5: אה"ה: ברכות

54 העין רואה והלב חומד

Sobre "no se desvíen detrás de su corazón y detrás de sus ojos", Rashi escribe que el corazón y los ojos son los espías del cuerpo y los agentes del pecado: "el ojo ve, el corazón desea y el cuerpo comete el pecado". El maamar cita sus palabras al rastrear el recorrido de un deseo desde el ojo hasta el corazón.

Rashi on Numbers 15:39: ט"ו: למדבר על

וזכרתם את כל מצות ה'. שמנן גימטריא של ציצית שש מאות, ושמונה חוטין וְחֲמִשָּׁה קָשָׁרִים הָרִי תְּרִי"ג (תנחומא): ולא תתורו אחרי לבבכם. כמו "מתור הארץ" (במדבר י"ג); הלב והעינים הם מרגלים לגוף, מסרסרים לו את העצמות, העין רואה והלב חומד והגוף עושה את העברה (תנחומא):

«Y recordaréis todos los mandamientos de D'os» — Los tzitzit recuerdan todos los mandamientos, porque el valor numérico de las letras de la palabra tzitzit es seiscientos, y hay ocho hilos y cinco nudos en los flecos; así se obtiene seiscientos trece, que es también el número de mandamientos de la Torá. «Y no os extraviaréis siguiendo vuestro corazón» — El verbo tiene el mismo significado que en (Números 13:25): «y regresaron de explorar (metur) la tierra». (Por tanto, la traducción es: «Y no exploraréis siguiendo vuestro propio corazón»). El ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

55 ועיני מתפעל במוחו

Allí el Tzemach Tzedek observa: "En verdad, las palabras del versículo 'tras tu corazón y tras tus ojos' implican que el comienzo es desde el corazón".

LA NOTA DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' עקב ע' תרכא "ובאמת לשון הפסוק אחרי לבבכם ואחרי עיניכם משמע שהתחלה מן הלב", ע"ש.

PÁRRAFO 21

56 תפלות אבות תקנום

Una opinión del Talmud sostiene que los Patriarcas instituyeron las plegarias diarias: Avraham, la plegaria de la mañana; Yitzjak, la plegaria de la tarde; y Yaakov, la plega-

ria de la noche. El maamar agrega que Yaakov combina las cualidades de los otros dos.

ברכות כ"ו ב:ד'ה"ב-4-5 Berakhot 26b

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד המידות תקנום. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינחס ויפלל".

Se ha transmitido: Rabí Yose ben Rabí Hanina dijo: Los Patriarcas instituyeron las oraciones. Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: Las oraciones fueron instituidas en correspondencia con los sacrificios continuos. Hay una enseñanza que concuerda con ambos. Hay una enseñanza que concuerda con Rabí Yose ben Rabí Hanina: Abraham instituyó la oración de la mañana, como está dicho: «Y Abraham se levantó de madrugada y fue al lugar donde había estado» (Gén. 19:27); «estar de pie» significa orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinjás y oró» (Sal. 106:30).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, ב.

57

תתן אמת ליעקב

El profeta concluye: "Darás verdad a Yaakov, bondad a Avraham". El maamar vincula la verdad, que es la Torá, con Yaakov.

מִיכָה ז':כ"ז Micah 7:20

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מִיכָה ז', כ.

58

ואין אמת אלא תורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ירושלמי ר"ה פ"ג ה"ח.

59

ואין אמת אלא תורה

La nota de Kehot remite a este pasaje para establecer la equivalencia entre la verdad y la Torá. El maamar lo utiliza para mostrar que la Torá comparte la cualidad de Yaakov de combinar opuestos.

תלמוד ירושלמי ראש השנה 3:9 Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9

... בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות המה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינה. והיה הנשוי אין כתוב כאן אלא כל הנשוי. אפילו נשיכת כלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמיה. נשיכת כלב וראה. נשיכת נחש והביט. רבי יודה גוריא בשם רבי אחא. נשיכת כלב שאינו ממינו. וראה.

נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורבנן אמרי. נשיכת כלב שאינו מחלחל. וראה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MISNÁ: De modo similar, el Eterno dijo a Moisés: «Hazte una serpiente venenosa y ponla sobre un asta» (21:8), etc. ¿Acaso la serpiente mata o la serpiente da vida? Pero cuando Israel miraba hacia arriba y sometía sus pensamientos a su Padre en el Cielo, sanaba; de lo contrario, se consumía. HALAJÁ: ... Rabá 31(8). Rabí Yasa dijo: en cuatro lugares se dice «hazte». En tres se expresa explícitamente; en uno no. «Hazte un arca de madera de gófer» (6:14). «Hazte dos trompetas de plata» (10:2). «Hazte cuchillos de piedra» ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

60

כה אמר ה' בוראך יעקב

«Así dice D'os, tu Creador, Yaakov, y quien te formó, Israel». El maamar vincula a Yaakov con la creación y a Israel con la formación.

ישעיהו מ"ג:א' Isaiah 43:1

ועתה כה־אמר ה' בראך יעקב ויצרך ישראל אל־תירא כי גאלתיך קראתי בשמי ל־אֵתָהּ:

Pero ahora, así dice D'os, que te creó, Jacob, y que te formó, Israel: No temas, porque te he redimido; te he llamado por tu nombre; mío eres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

יוצר אור ובורא חשך

D'os declara que Él "forma la luz y crea la oscuridad". El maamar lo utiliza para vincular la formación con la luz, el nivel de Israel, y la creación con la oscuridad, el nivel de Yaakov.

ישעיהו מ"ה:ז' Isaiah 45:7

יוצר אור ובורא חשך עשה שלום ובורא רע אני ה' עשה כל־אֵלֶּה:

Yo formo la luz y creo las tinieblas, hago la paz y creo el mal; Yo soy D'os, que hace todo esto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מה, ז.

PÁRRAFO 22

62

שבכל דבר יש חומר וצורה

Ese pasaje explica que toda cosa tiene materia y forma: la materia, la cosa en general —como el cielo, la tierra, el sol o la luna—, fue creada por la palabra de D'os de la nada a algo; mientras que su forma, figura y apariencia fueron hechas por el "deseo" de D'os (jéfetetz), que no llegó a revelarse en el habla.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל מא, ד.

63

ישראל לי ראש

Como en la nota sobre el párrafo 20, esta nota remite a la página 50d, donde Torah Ohr explica "Yisrael, li rosh"

como el nivel de Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ג, ד.

64 כל שיראת חטאו קודמת לחכמתו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ג מ"ט.

65 כל שיראת חטאו קודמת לחכמתו חכמתו מתקיימת

La Mishná enseña que quien antepone el temor al pecado a su sabiduría conservará su sabiduría. El maamar interpreta el temor al pecado como iskafya y bitul, el terreno en el que la sabiduría —la luz revelada— echa raíces y perdura.

משנה אבות ג:ט"ט Pirkei Avot 3:9

רבי ינאי בן דוסא אומר, כל שיראת חטאו קודמת לחכמתו, חכמתו מתקיימת. וכל שחכמתו קודמת ליראת חטאו, אין חכמתו מתקיימת. הוא ה"ה אומר, כל שמעשיו מרבין מחכמתו, חכמתו מתקיימת. וכל שחכמתו מרבה ממעשיו, אין חכמתו מתקיימת:

Rabí Janina ben Dosa dijo: quien tiene el temor al pecado por delante de su sabiduría, su sabiduría perdura; pero quien tiene su sabiduría por delante de su temor al pecado, su sabiduría no perdura. Él [también] solía decir: quien tiene obras que superan su sabiduría, su sabiduría perdura; pero quien tiene sabiduría que supera sus obras, su sabiduría no perdura.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y [likuteitorah.com](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/); no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com) con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://www.likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com)

De [likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/7/](https://www.likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/7/)

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak